

أنها ترجمة ناجحة وموفقة . وبالرغم من الثغرات الآتفة الذكر ،
فان هذه الترجمة تعتبر من أنجح الترجمات الروائية التي تمت عن الألمانية
إلى العربية وأفضلها . وإذا ما أخذنا حجم الرواية ومستواها الفني الرفيع
بعين الاعتبار أمكننا القول إنّ الترجمة العربية لرواية « الخنوع »
تمثل أبرز وأهمّ حدث شهدته حركة التعريب الأدبي عن الألمانية
على امتداد الثمانينات . وبنقلها هذه الرواية إلى العربية سدّت المترجمة
ليلي نعيم ثغرة كبيرة في تاريخ استقبال الأدب الألماني في الوطن العربي ٥

* * *